

Il lessico dell'italiano

Eredità, contatti, storie di parole

UNITE, 8 aprile 2019

Chiara Fedriani
chiara.fedriani@unige.it

Una definizione di *lessico*

- Il cammello *bigobbuto*
- *a fior di pelle, essere al verde, palla al piede, tavola rotonda, luna di miele, fare acqua, passarci sopra*

“Il lessico di una lingua non è fatto solo dell’enorme massa delle parole attestate, né solo della immensa potenzialità di parole a ogni passo regolarmente formabili, né dello sciame vastissimo di novità che a mano a mano possono introdursi; è fatto anche, per citare Orazio, di *callidae iuncurae*: di giudiziosi accoppiamenti di vocaboli” (Tullio De Mauro 2005: 31)

“La lingua italiana ha un’infinità di parole ma soprattutto di modi che nessuno ha peranche adoperati. Ella si riproduce illimitatamente nelle sue parti. Ella è come coperta tutta di germogli, e per sua propria natura, pronta sempre a produrre nuove maniere di dire” (Leopardi, *Zibaldone* 2386-87)

La stratificazione del lessico

→ Il lessico di una lingua è costituito da **tre strati principali**, in relazione all'*origine* dei lessemi

- Il **sostrato**: lo strato ereditario da cui deriva la gran parte del lessico; per l'italiano, è costituito dal **latino**
- Le lingue di **superstrato**: ad esempio, le lingue parlate dai conquistatori germanici (visigoti, franchi, longobardi, ecc.)
- L'**adstrato** comprende le lingue di altre popolazioni (ad es., greci, arabi, ecc.) che si trovarono in situazioni di contatto o bilinguismo

Parole che derivano da sostrati preromani

➤ A livello toponomastico:

✓ **Etrusco**

- ✓ toponimi in *-enna, -ina*: *Ravenna, Cecina*; ma anche *Modena* < *mutina* “tumulo”
- ✓ probabilmente il nome di Roma (*Ruma*) e del Tevere (*Θεπρε* > lat. *Tiberis*)

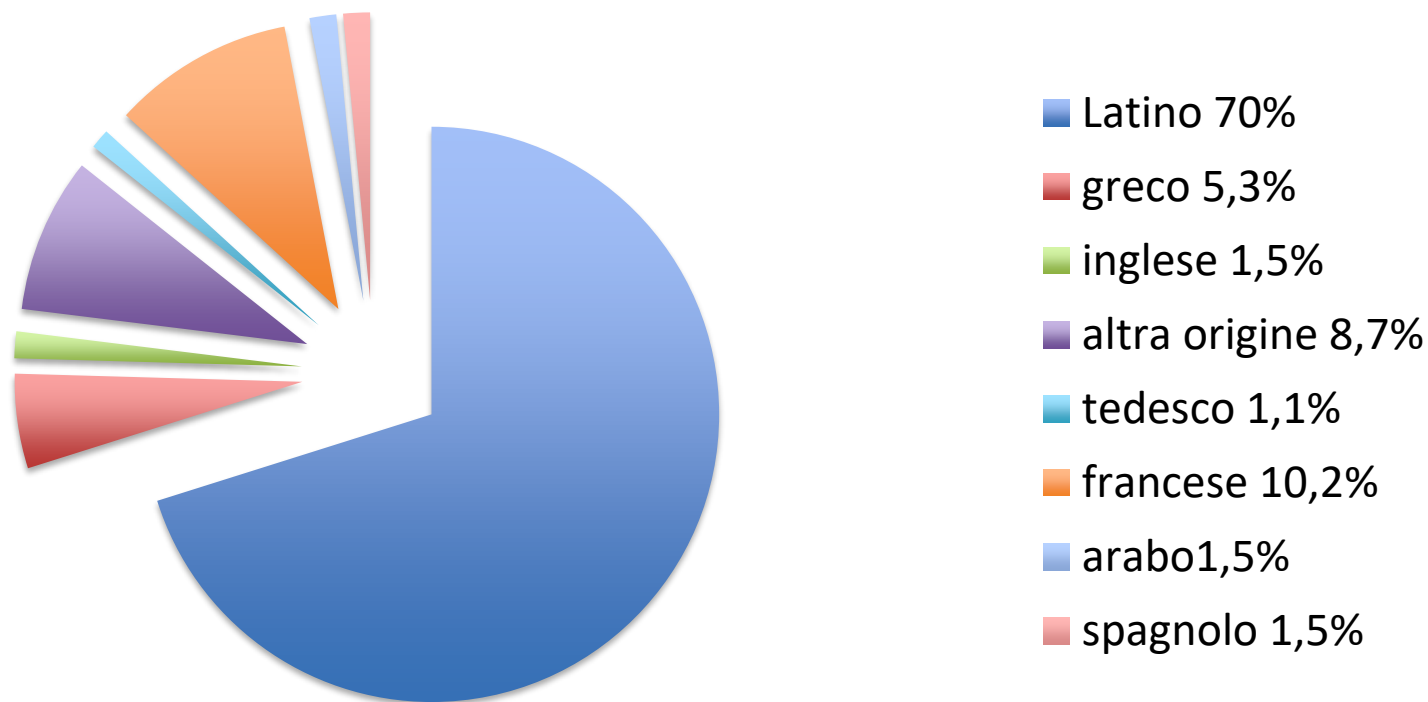
✓ **Ligure** (prima dell’invasione celtica, VI sec. a.C.)

- ✓ toponimi in e nomi etnici in *-asco*: *Bogliasco, Cherasco, Venasque*
- ✓ *Polcévera* < *Porciferà* (**porko-bhera* «che porta salmoni»)
- ✓ *Bòrmida* (< ?indoeuropeo **g^whormo-* «caldo», lat. *formus*, cfr. *Formia*)
- ✓ *Alb-* “capitale federale della tribù”: *Album Intemelium* (Ventimiglia), capitale degli Intemeli, *Album Ingaunum* (Albenga) capitale degli Ingauni, *Album Pompeia* (Alba in Piemonte)

➤ A livello fonetico:

- ✓ **Oscio-umbro**: nesso latino *-ND-* > *-NN-* in Campania e Calabria: *mundum* > romanesco *monno*, napol. *munne*
- ✓ **Celtico**: nesso latino *-CT-* > *-TT-* in italiano (*noctem* > *notte*), ma *-IT-* in area di antico sostrato celtico (fr. *nuit*, piemont. *nöit*, portogh. *noite*)
- ✓ **(Erroneo) ligure**: debolezza di *-r-* intervocalica: *màio* “marito”, *cao* “caro”

Provenienza delle parole del vocabolario di base italiano



“L’eredità della latinità domina il vocabolario di base dell’italiano.
Non c’è altra lingua romanza di cui possa dirsi altrettanto”

(De Mauro 2005: 203)

Strato ereditario

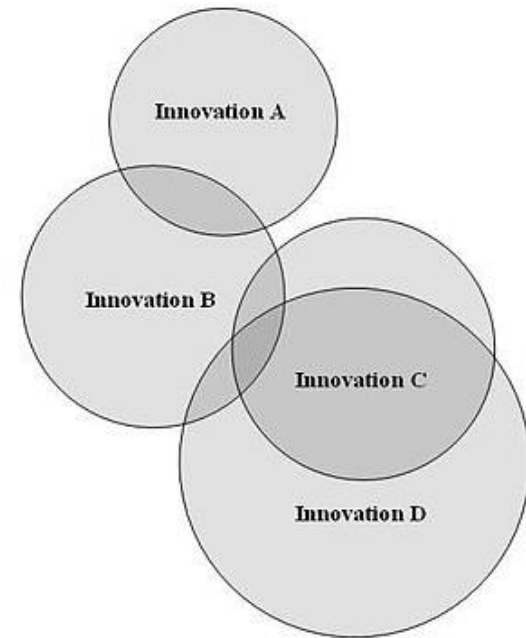
→ Strato centrale, che appartiene alla lingua sin dalle origini:
percentuale di lessico che ogni lingua riceve
dal suo immediato antecedente

- ✓ Italiano, francese, spagnolo, portoghese, rumeno < latino
- ✓ Neogreco < greco antico
- ✓ Russo, polacco, ceco, bulgaro, serbo... < slavo comune

ITALIANO	FRANCESE	SPAGNOLO	PORTOGHESE
<i>sette</i>	<i>sept</i>	<i>siete</i>	<i>sete</i>
<i>madre</i>	<i>mère</i>	<i>madre</i>	<i>mãe</i>
<i>gonna</i>	<i>jupe</i>	<i>falda</i>	<i>saia</i>

La teoria delle onde e le norme areali

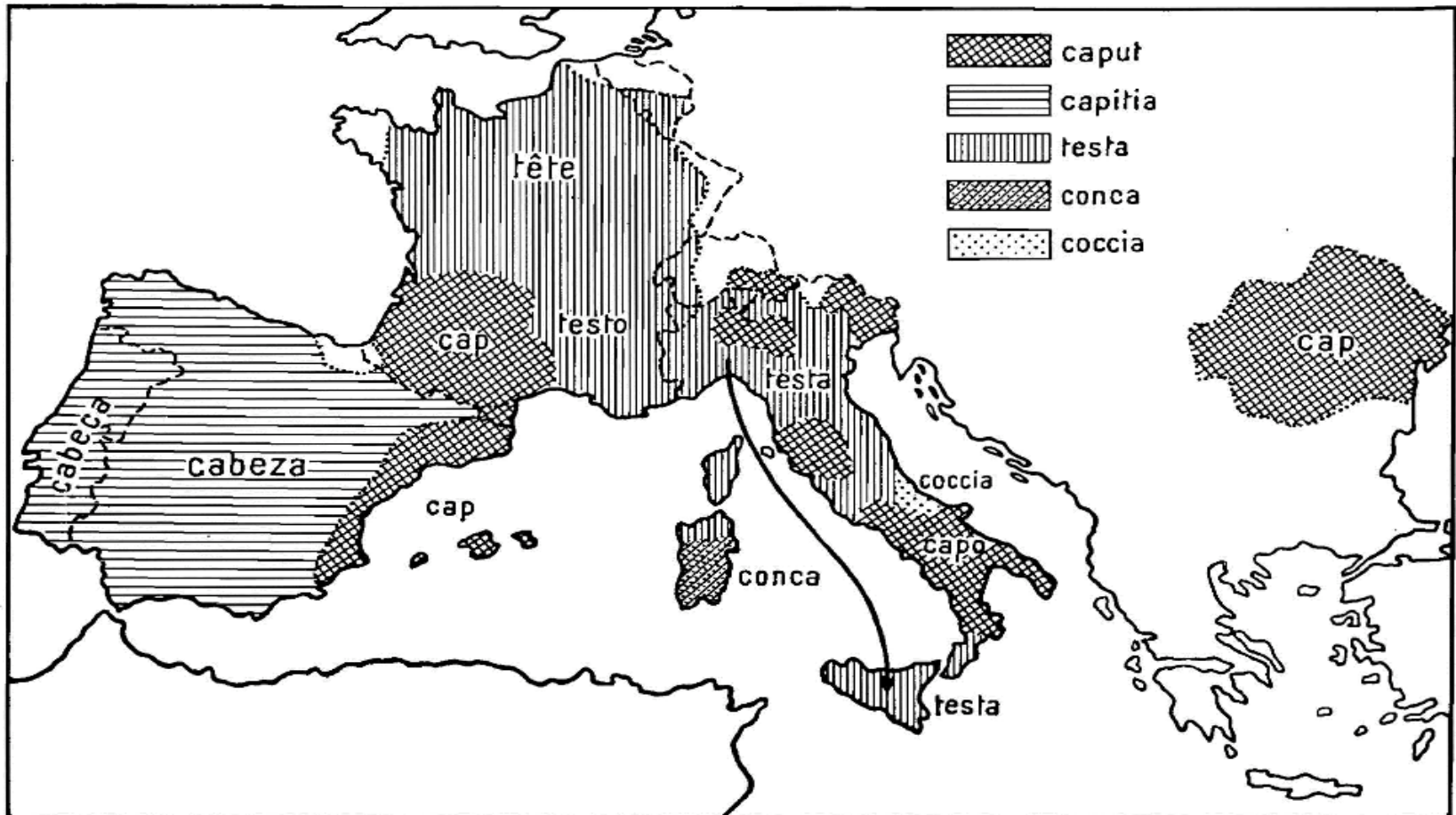
- Le innovazioni linguistiche si dipartono da diversi epicentri e si diffondono nello spazio con ritmi e modalità influenzati da fattori storici, geografici, culturali
 - A partire dal centro di innovazione, il mutamento si diffonde come le onde che si allontanano dal punto di uno stagno ove è stato lanciato un sasso
 - La forza di innovazione diminuisce man mano che le onde si allontanano dal centro, e a un certo punto si arresta
 - La zona che ha accolto l'innovazione è delimitata da una linea detta **isoglossa**



La norma dell'area centrale

“Solitamente nelle aree laterali si conserva una fase più antica rispetto a quella presente nelle aree centrali”

✓ La parola 'testa' nelle lingue romanze



Norma dell'area isolata

“L'area più isolata (= meno esposta a commercio, contatti e comunicazioni) conserva di solito la fase linguistica anteriore”

- ✓ Tipiche aree isolate del romanzo: Sardegna, Romania (Dacia); del germanico: Islanda

Latino classico	Sardo	Latino volgare	Italiano
<i>cras</i>	<i>cras</i>	<i>de mane</i>	<i>domani</i>
<i>domus</i>	<i>domo</i>	<i>casa</i>	<i>casa</i>
<i>ianua</i>	<i>ganna</i>	<i>porta</i>	<i>porta</i>
<i>scire</i>	<i>iskire</i>	<i>sapere</i>	<i>sapere</i>
<i>equus</i>	<i>ebba</i>	<i>caballus</i>	<i>cavallo</i>

Latino classico vs. latino volgare

- **La storia di *domus* “casa”**

- ✓ italiano, portoghese, spagnolo, catalano, provenzale *casa*, rumeno *casă*
< lat. popolare *casa* “piccola casa senza pretese”, “casetta di campagna”
- ✓ il francese ha *maison* < *ma(n)sione(m)* “alloggio, locanda” (cf. it. *magione*)

- I continuatori di ***domus*** sopravvivono solo

- ✓ In sardo, lingua isolata: *domu*
- ✓ Nell’italiano *duomo* (< lat. cristiano *domus ecclesiae*)
- ✓ Nel francese *dôme* “cupola”

- **I graffiti pompeiani**

Pupa quae bella es tibi me misit qui tuus est: vale (CIL IV 1234)

“Pupa che sei bella, chi è tuo mi mandò a te. Stammi bene”

L'origine 'rustica' del lessico di base derivato dal latino

- *egregio* < *ex grege*, cioè “tratto fuori dal gregge” (per ingrassarlo)
- *pecunia* < *pecu* “bestiame”, poi *denaro*
- *delirare* < *de lira*, cioè “fuori dal solco tracciato dall'aratro”: “l'uscire fuori dal retto ragionamento”
- *lieto* < *laetus* “grasso”, cfr. *laetamen*, è ciò che rende i campi *laeti*, cioè rigogliosi e produttivi
- *coniuge* < *cum* + *iugum*, ossia “aggiogato insieme”
- *rivale* < *rivalis* “colui che sta da una delle due parti del ruscello” e che quindi ha diritto alla stessa acqua di irrigazione né più né meno dell'altro che sta dall'altra parte
- *nichilismo* < *nihil* “niente, lett. neppure un fuscello (*hilum*)”
- *reputare* < *putare* “allineare, pareggiare” (cfr. it. *potare*)
- *discernere* < *cernere* “setacciare” (cf. *cribrum*, *cribellum*)
- *stipula* < *stipula* “pagliuzza” che veniva simbolicamente spezzata per sancire un contratto

Le lingue romanze antiche

- Nel corso del IV-VII secolo, il latino volgare, ormai sottoposto a **differenziazione diatopica**, si sviluppò in una serie di lingue distinte e non più mutuamente intelleggibili
- Un evidente mutamento si osserva nelle **Glosse di Reichenau**

Latino	VIII sec. (<i>Reichenau</i>)	Franco-Provenzale	Francese	Italiano	Spagnolo	Portoghese
<i>pulchra</i>	<i>bella</i>	<i>bèla</i>	<i>belle</i>	<i>bella</i>	<i>hermosa</i>	<i>formosa</i>
<i>semel</i>	<i>una vice</i>	<i>una fê</i>	<i>une fois</i>	<i>una volta</i>	<i>una vez</i>	<i>uma vez</i>
<i>optimos</i>	<i>meliores</i>	<i>mèljörs</i>	<i>meilleurs</i>	<i>migliori</i>	<i>mejores</i>	<i>melhores</i>
<i>in ore</i>	<i>in bucca</i>	<i>en la boche</i>	<i>dans la bouche</i>	<i>nella bocca</i>	<i>en la boca</i>	<i>na boca</i>

L'appendix Probi

speculum **non** speclum
columna **non** colomna
calida **non** calda
frigida **non** fricda
teter **non** tetrus
facies **non** facia
auctor **non** autor
lancea **non** lancia
aqua **non** acqua
auris **non** oricla



Adstrati e superstrati dell'italiano

Quali di queste parole sono di origine latina?

materasso

ragazzo

bar

parlare

divano

zerbino

guancia

ammoniaca

sapone

tappeto

cotone

mangiare

tazza

bocca

bianco

schiena

guardare

limone

tappo

braccio

Prestiti di necessità

→ Quando sorge la necessità di trovare una 'etichetta' per un referente nuovo, si usa la lingua della cultura per mediazione della quale si è conosciuto il nuovo referente; **parole e oggetti “entrano” insieme**

➤ Nuovi **alimenti**:

carciofo < arabo *haršūf*

zucchero < arabo *as-sukkar*

melanzana < arabo *bādingiān*

caffè < turco *qahve* < arabo *qahwa*

patata < spagn. *patata* < haitiano *batata*

cioccolato < spagn. *chocolate* < nahuatl (azteco) *chocolatl*

ing. *tomato* < spagn. *tomate* < nahuatl (azteco) *tomatl*

➤ Nuovi **indumenti**:

giapponese *kimono*

turbante < turco *tülbent* < persiano *dulband* (da cui anche *tulipano*)

giubba < ar. *ğubba* “sottoveste di cotone”

Prestiti di necessità

➤ Nuovi **sport** e **giochi**

kung fu < cin. *gōngfu* 'abilità'

karate < giapp. *kara* "vuoto" + *te* "mano"

sci < norv. *ski* < antico nordico *skid* "ricoperto di pelle"

slalom < norv. dial. *slalåm* < *sla* "piegato" e *låm* "traccia dello sci"

scacco matto < arabo *šāh māt* "il re (è) morto"

alfiere < arabo *al-fīl* "elefante"

➤ Nuovi **oggetti**

baldacchino < arabo *bagdādī*, aggettivo con il senso di "di Bagdad" → "stoffa preziosa di Bagdad" o "ornamento a forma di cupola"

divano < pers. *diwān* "consiglio dei ministri nell'antico impero ottomano", poi "sofà" dove sedevano i consiglieri

materasso < arabo *matrah* dalla rad. *taraha* "gettare"

caraffa < arabo magrebino *garrafa* "vaso cilindrico di terracotta con una o due orecchie"

zerbino < arabo *zirbiyy* "tappeto, cuscino"

balcone < longobardo *balk*

Prestiti di necessità

➤ Campo semantico del **commercio**

tariffa < arabo *ta'rīfa* “informazione, notifica”

magazzino < arabo *maḥzan* “deposito per mercanzie, granaio”

dogana < arabo *dīwān(a)* “libro dove si segnano le merci in transito”

fondaco < arabo *funduq* “alloggiamento per mercanti” < gr. πάνδοκος (*pandokos*) “locanda”

banca < longobardo *banka* “panca”

➤ Campo semantico della **guerra**

guerra < longob. **werra*

faida < longob. *faihida*

albergo < got. **haribergo* “rifugio dell'esercito”

zuffa < longob. *zupfa* “ciuffo”, o *zupfen* “il tirarsi per il ciuffo”

sgherro < longob. *scaro/scarjo* “capo della schiera”

tuffare < got. *daupian* “immergere qcn. o qcs. in acqua”

galoppare < got. *hlaupan* “correre, slatare”

Prestiti di necessità

- Campo semantico della **scienza**

cifra e *zero* < arabo *ṣifr* “vuoto” < sanscr. *śūnyá* “zero”

algoritmo < arabo *Al-Huwārizmī*, matematico arabo

algebra < arabo *al-ğabr* “restaurazione, riduzione”

alchimia < arabo *al-kīmiyā'* “(arte della) pietra filosofale”

alcool < arabo *al-kuḥl* “polvere finissima per tingere le sopracciglia e le palpebre”

azimut < arabo *as-simūt*, plurale di *as-samt*, “direzione”

...e in genovese?

macaia < gr. μαλακία *malakía* “languore” → lat. *malacia* “bonaccia di mare” (Caes.) → metatesi

çimma < gr. *kyma* “punta” (cfr. *punta di vitella*)

grammo < germ. **gram* “cattivo, maligno”

mandillo < gr. *mandilíon* “asciugamano, drappo”

camallo < ar. *hammal* “portatore”; rioplatense *acamalar* “conservare, risparmiare”

casaña < ar. *hazana* “magazzino” e poi “tesoriere e guardiano”

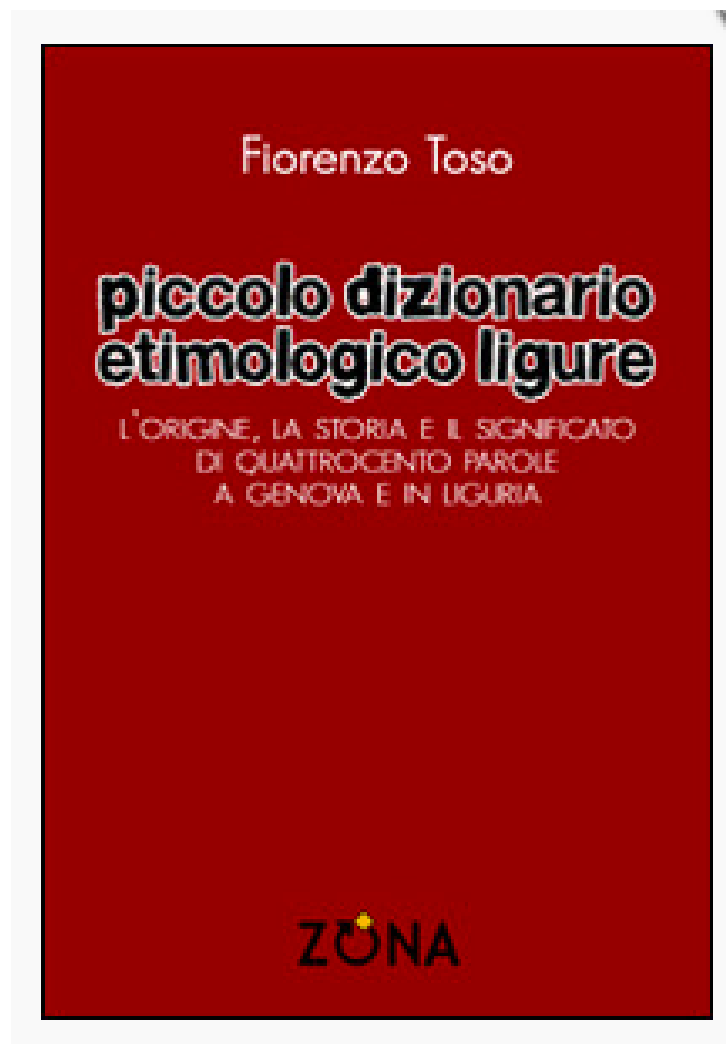
gabibbo < ar. *habib* “amico” per antifrasi

scocozô < derivato dalla voce araba *resca* in francese come *couscous*

ciopin “zuppa di pesce” < sp. arg. *chupín* “cibo a base di patate, pomodoro e pesce cotto nel vino bianco”; emigrazione di ritorno

cirolla < sp. cil. e boliv. *chirola* “dischetto; moneta” (posta in gioco)

Per chi vuole approfondire...



Prestiti di ritorno

Un termine prestato può uscire dall'uso nella lingua che l'ha ceduto e *ritornarvi successivamente* con un altro significato

fr. *test* < ing. *test* “prova” < ant. fr. *test* “recipiente di terracotta per provare la purezza dei metalli” (→ cf. *testa*)

bisturi < fr. *bistouri* < it. ant. *pistorese* 'di Pistoia'

casinò < fr. *casino* < it. *casino* “casa da gioco”

fr. *budget* < ing. *budget* < ant. fr. *bougette* “sacchetto”

fr. *sport* < ing. *sport* < ant. fr. *desport* “divertimento”

fr. *record* < ing. *record* “primato” (sportivo) < ant. fr. *record* “ricordo”

Prestiti di lusso

→ Lessemi (quasi-)sinonimi di altri lessemi già presenti nella lingua, non “necessari”, spesso utilizzati per la particolare sfumatura espressiva che hanno e per aumentare il prestigio di ciò che designano

show vs. spettacolo

baby-sitter vs. bambinaia

manager vs. responsabile, dirigente

killer vs. sicario

basket vs. pallacanestro

omelette vs. frittata

sandwich vs. tramezzino

scooter vs. motorino

In senso **eufemistico**: *bidet, toilette, wc, slip*

ing. *pig* vs. *pork* “maiale”; *ox* vs. *beef* “bue”; *calf* vs. *veal* “vitello”; *sheep* vs. *mutton* “ovino”

Adattamento dei prestiti: aspetti fonetici

- Prestiti **adattati (o integrati)**: la lingua che li accoglie ne modifica la forma per adeguarli al proprio sistema morfologico o fonologico

bistecca < inglese *beef-steak*

rosbif, rosbiffe < *roast-beef*

nailon < ing. *nylon*

spagnolo *mitin* < inglese *meeting*

faida (< longobardo *faihida*)

cin-cin (< ingl. *chin-chin* < cinese *qǐng*)

brindisi < ted. *bring dir's* “lo (=il bicchiere) porto a te”

- Prestiti **non adattati**: *mouse, samurai, sushi, kamikaze, islam*

Adattamento dei prestiti: aspetti morfologici

- Se la lingua modello ha una flessione, la base di partenza sarà nominativo e/o singolare; ma casi di
 - mancata identificazione di plurale:
 - fr. *macaroni* < it. *maccheroni*
 - it. *talebani* < pashtu *taleb-ān* < arabo *taleb* “allievo di scuola coranica”
 - italo-amic. *pinozzi* < ing. *Peanuts*
 - Interpretazione erronea (ipercorrettismo)
 - ing. *cherry* < anglo-normanno *cherise*

- Prestiti **con integrazioni morfologiche autoctone**: *stagista* (< fr. *stage* +- *ista*)
 - manageriale* (< ingl. *manager* + (i)ale)
 - babysitteraggio* (< ingl. *baby-sitter* + *aggio*)
 - jihadista* (< arabo *ǧihād* 'sforzo, combattimento' + *ista*)

Prestito adattato o non adattato?

Da quale lingua?

- *almanacco*
- *sciuscià* “lustrascarpe”
- *zecca*
- *schiaffo*
- *brioscia*
- *alambicco*
- *bisinissi*
- *facchino*
- *trappola*
- Genov. *aggibbo*
 < ar. *‘agib* “meraviglioso, straordinario”
- *assassino*
 < ar. *hashshashiyya* “fumatore di hashish”